

Evangelischer Gottesdienst am Pfingstsonntag

8. Juni 2014

von der ARD live übertragen aus der Marktkirche Hannover

Apostelgeschichte 2,1-18 – sechssprachige Text-Collage (Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Koreanisch, Tamil)

zusammengestellt von Dirk Stelter (26.5.)

1 Und als der Pfingsttag gekommen war,

Korean.: 오순절이 되어서,

Arab.: وَلَمَّا جَاءَ الْيَوْمُ الْخَمْسُونَ

Engl.: When the day of Pentecost had come,

waren sie alle an *einem* Ort beieinander.

2 Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel

wie von einem gewaltigen Wind

und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.

Tamil: அவர்கள் உட்காந்து இருந்த வீடு முழுவதையும்
நிரப்பிற்று.

Franz.: et il remplit toute la maison où ils étaient assis.

3 Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt wie von Feuer;

Korean.: 그리고 혀바닥처럼 갈라지는 것 같은 혀들이 그들에게 나타나더니,

Arab.: أَلْسِنَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ

und er setzte sich auf einen jeden von ihnen,

4 und sie wurden alle erfüllt von dem Heiligen Geist

Engl.: filled with the Holy Spirit

Tamil: பரிசுத்த ஆவியினாலே நிரப்பப்பட்டு.

Franz.: remplis du Saint-Esprit

und fingen an zu predigen in andern Sprachen,

Korean.: 각각 방언으로 말하기 시작하였다

Arab.: وَأَخَذُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى

Engl.: speak in other languages

Tamil: வெவ்வேறு பாஷைகளிலே பேசத்தொடங்கினார்கள்.

Franz.: parler en d'autres langues

wie der Geist ihnen gab auszusprechen.

5 Es wohnten aber in Jerusalem Juden,

die waren gottesfürchtige Männer

aus allen Völkern unter dem Himmel.

Korean.: 세계 각국에서 와서 살고 있었다

Arab.: مِنْ أُمَّمِ الْعَالَمِ كُلِّهَا

Engl.: from every nation under heaven

Tamil: வானத்தின் கீழிருக்கிற சகல தேசத்தாரிலுமிருந்து.

Franz.: venus de tous les pays du monde.

6 Als nun dieses Brausen geschah,

kam die Menge zusammen und wurde bestürzt;

denn ein jeder hörte sie in seiner eigenen Sprache reden.

Korean.: 각각 자기네 지방 말로 제자들이 말하는 것을 듣고서.

Arab.: لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ

Engl.: because each one heard them speaking in the native language of each.

Tamil: தங்கள் தங்கள் பாஷையிலே அவர்கள் பேசுகிறதை
அவரவர் கேட்டபடியால்.

Franz.: car chacun d'eux entendait les croyants parler dans sa proper langue.

7 Sie entsetzten sich aber,

verwunderten sich und sprachen:

Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

8 Wie hören wir denn jeder seine eigene Muttersprache?

9 Parther und Meder und Elamiter

Korean.: 바대 사람과 메대 사람과 엘람 사람이고

und die wir wohnen in Mesopotamien und Judäa,

Arab.: وَبَعْضُنَا مِنْ سُكَّانِ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ وَالْيَهُودِيَّةِ،

Kappadozien, Pontus und der Provinz Asien,

Engl.: Cappadocia, Pontus and Asia,

10 Phrygien und Pamphylien,

Tamil: பிரிகியா, பம்பிலியா

Ägypten und der Gegend von Kyrene in Libyen

Franz.: d'Égypte et de la région de Cyrène, en Libye;

und Einwanderer aus Rom,

Korean.: 또 나그네로 머물고 있는 로마 사람과,

11 Juden und Judengenossen,

Arab.: يَهُوداً وَمُتَّهَوِّدِينَ،

Kreter und Araber:

Engl.: Cretans and Arabs

wir hören sie in unsern Sprachen

von den großen Taten Gottes reden.

Tamil: தேவனுடைய மகத்துவங்களைப் பேசக்கேட்கிறோமே
என்றார்கள்.

Franz.: parler des grandes œuvres de Dieu!

12 Sie entsetzten sich aber alle und wurden ratlos
und sprachen einer zu dem andern:

Was will das werden?

Korean.: 이게 도대체 어찌 된 일이오?

13 Andere aber hatten ihren Spott und sprachen:

Sie sind voll von süßem Wein.

Arab.: «مَا هُمْ إِلَّا سُكَارَى»

14 Da trat Petrus auf mit den Elf,

Engl.: But Peter, standing with the eleven,

Tamil: அப்பொழுது பேதுரு பதினொருவரோடுங்கூட நின்று

Franz.: Pierre se leva alors avec les onze autres apôtres

erhob seine Stimme und redete zu ihnen:

Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr in Jerusalem wohnt,
das sei euch kundgetan,

und lasst meine Worte zu euren Ohren eingehen!

15 Denn diese sind nicht betrunken, wie ihr meint,

ist es doch erst die dritte Stunde am Tage;

16 sondern das ist's,

was durch den Propheten Joel gesagt worden ist:

17 »Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott,

Korean.: 하나님께서 말씀하신다: “마지막 날에...

da will ich ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch;

Arab.: سَأَسْكُبُ رُوحِي عَلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ،

und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen,

Engl.: and your sons and your daughters shall prophesy,

und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen,

Tamil: உங்கள் வாலிபர் தரிசனங்களை அடைவார்கள்.

und eure Alten sollen Träume haben;

Franz.: et par des rêves à vos vieillards.

18 und auf meine Knechte und auf meine Mägde

will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen,

und sie sollen weissagen.«

Korean.: 그들도 예언을 할 것이다“

Arab.: فَيَتَنَبَّأُونَ.

Engl.: and they shall prophesy.”

Tamil: அப்பொழுது அவர்கள் தீர்கதரிசனம் சொல்லுவார்கள்

Franz.: et ils seront prophètes.“

Bibelübersetzungen:

- Arabisch: Arabic Life Application Bible 1988
- Deutsch: Lutherbibel, revidierter Text 1984
- Englisch: New Revised Standard Version of the Bible, 1989
- Französisch: Traduction œcuménique de la Bible, 1988, 2004
- Koreanisch: Neue Evangelistische Übersetzung, 2003
- Tamil: Tamil O.V, 2006

Sprecher/innen (in der Reihenfolge der Sprachen in der Sprech-Collage):

- Deutsch Dirk Stelter
- Koreanisch Yung-Ju Jeong
- Arabisch Sama Salim
- Englisch George Andoh
- Tamil Noela Joseph
- Französisch Théophile Divangamene